

La euskaldunización y alfabetización de adultos

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha impulsado durante el año 1996 varios acuerdos de colaboración con euskaltegis públicos y privados. El objetivo principal de estos convenios es homologar y dimensionar correctamente la red de centros para la alfabetización de adultos, según lo expuesto en el Parlamento Vasco por la consejera de Cultura y la viceconsejera de Política Lingüística.

La red de euskaltegis

La actual red de euskaltegis está compuesta por un total de 163 centros privados y públicos, complementarios entre sí. En base a este dato, y habida cuenta del innegable potencial que poseen estos centros a la hora de promocionar el uso de nuestra lengua, HABE ha analizado los resultados y recursos de todos ellos de cara a mejorar el rendimiento de los mismos y optimizar el uso de los medios de trabajo. Conscientes de que es necesario aunar esfuerzos y posibilidades, se han creado dos tipos de comisiones.

Nuevas comisiones

- En julio del pasado año, se creó una comisión de trabajo con dos funciones principales:

- Determinar el perfil educativo de los profesores de euskera, teniendo en cuenta la situación actual y los objetivos futuros.
 - Proponer las líneas principales de la política educativa a medio plazo; es decir, partiendo del perfil anteriormente definido, determinar las áreas, contenidos y recursos necesarios para conseguir la puesta al día continua del personal docente.
- colaboración con los distintos centros.
- El resto de las comisiones son mixtas, es decir, formadas por representantes de cada red de euskaltegis y HABE. En estos foros se expondrán los resultados obtenidos y se realizarán nuevas propuestas.
- Todas estas iniciativas son los pasos preliminares para completar el mapa de euskaltegis, que se quiere fijar antes de que finalice esta legislatura.

Para alcanzar estos objetivos, la comisión de trabajo ha creado ya los instrumentos precisos para el diagnóstico de la situación actual. Los datos obtenidos de este análisis están siendo estudiados en

Algunas cifras

Durante el curso 95-96 en la Comunidad Autónoma Vasca un total de 48.307 adultos han participado en cursos de eus-

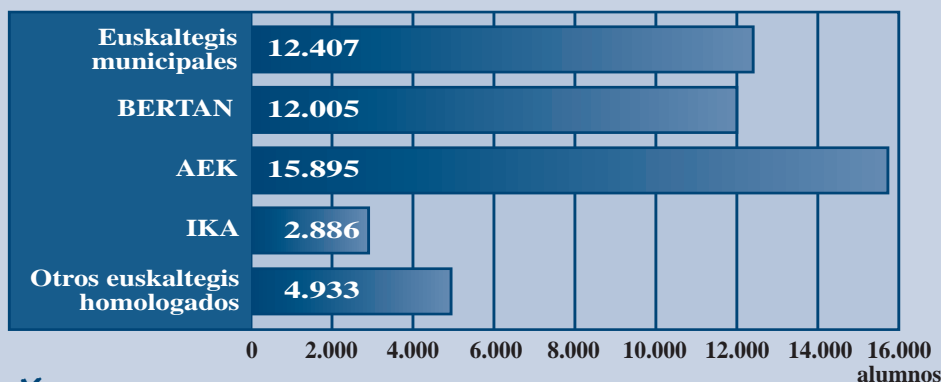
SUMARIO

- 1** La euskaldunización y alfabetización de adultos
- 2** Breves
Arantxa Tapia Otaegi y Julian Florez Esnal
Agenda
- 3** Visita de estudio: euskera y administración
Euskaraokea
- 4** Nombres propios
A primera vista
Expolangues

kaldunización y alfabetización en las distintas redes de euskaltegis.

La tabla que se ofrece a continuación recoge los datos de los alumnos distribuidos según las distintas redes.

NÚMERO DE ALUMNOS DURANTE EL CURSO 95-96



- ✕ Durante el curso 95-96 los euskaltegis municipales sumaron un total de 40 centros. El grupo BERTAN reunió a 15 centros. AEK ofertó 18 centros homologados y 66 libres. La Asociación cultural IKA, por su parte, dispuso de 3 centros homologados y uno libre. La oferta se completó con 20 centros homologados privados e independientes.

BREVES

AIZU!: 15 años de trabajo

Han transcurrido 15 años desde que salió a la luz el primer número de la revista AIZU!.

Durante todo este tiempo han sido muchos los cambios realizados en la revista, sobre todo en lo que se refiere al diseño, pero los objetivos de la revista no han cambiado. AIZU! nació con la finalidad de ofrecer a los estudiantes de euskera textos y narraciones de fácil comprensión sobre los más diversos temas: teatro, cine, música, literatura, ecología, cocina, viajes, etc.

Para celebrar su cumpleaños, AIZU! ha publicado la selección de cuentos *Aizu, Paddy!* y la colección de juegos *Dostaizu!*.

Esta última reúne actualizados, corregidos y con más preguntas y respuestas, los juegos que han ido apareciendo en la revista a modo de suplemento.

El libro *Aizu, Paddy!*, de 122 páginas, recoge diecinueve narraciones que se han publicado en

la revista. Cada narración va acompañada, además, de una ilustración en blanco y negro que está directamente relacionada con el argumento del cuento.

Andoain: campaña a favor del euskera

Bajo el lema *Euskara indarrean jarriko duguzuk indar egiten badiguzu*, el Ayuntamiento de Andoain ha puesto en marcha una nueva campaña con el objeto de implicar en la normalización lingüística a los vecinos de esta localidad, mayores de 18 años, que manifestaron con motivo de la elaboración del censo, el deseo de relacionarse en euskera con el consistorio.

Junto con la tarjeta de euskaldun, los interesados han recibido un libro en el que se exponen de forma detallada los pormenores de esta campaña.

Es suficiente rellenar esta tarjeta para que, en adelante, todas las relaciones con el Ayuntamiento se desarrollen íntegramente en euskera. El nuevo censo de vecinos comprometidos con el euskera servirá de base para la elaboración del Plan para la Normalización del Uso del Euskera que se realizará en breve.

Arantxa Tapia Otaegi
y Julian Florez Esnal

Al igual que en años anteriores, el Colegio Oficial de Ingenieros ha reconocido la labor a favor del euskera realizada por dos de sus miembros. En esta ocasión, el premio, entregado el pasado mes de noviembre, ha sido otorgado al matrimonio formado por Arantxa Tapia y Julian Florez. Los dos premiados de este año realizaron sus estudios de Ingeniería Industrial en la Escuela Superior de Ingenieros Industriales de Donostia (Universidad de Navarra). El premio reconoce el esfuerzo de Arantxa y Julian para que los distintos proyectos y tesis doctorales en los que trabajan se presenten en euskera y, en particular, el trabajo realizado para superar las dificultades lingüísticas que esto conlleva. Conjuntamente o de modo individual, han publicado diversos artículos en distintas revistas en euskera. En 1995, publicaron con la editorial Elhuyar el libro *Erregulazio Automatikoa*.



Arantxa Tapia nació en Astigarraga hace 33 años. Realizó su tesis doctoral en euskera el año 1992 en la Escuela Superior de Ingenieros Industriales de Donostia. Es catedrática del Departamento de Automática y Control en la Escuela de Ingenieros Técnicos de Donostia e imparte clases de Automática y Control en dicho centro.

Julian Florez (38 años) es natural de Zumaia, donde reside la pareja. Realizó su tesis

doctoral en la UMIST (University of Manchester Institute of Science and Technology) y en la actualidad es profesor en la Escuela Superior de Ingenieros Industriales y responsable del Departamento de Electricidad, Electrónica y Automática. Imparte clases de Regulación Automática en euskera. Es, así mismo, investigador en el centro de investigación CEIT. En 1995 fue galardonado con el premio Heaviside, uno de los más importantes en su campo.

AGENDA

Políticas lingüísticas del Estado Español

Con motivo de la Feria *Expolangues*, que se celebra en París del 29 de enero al 2 de febrero, el día 30 de enero, a las 19.00 horas, tendrá lugar una mesa redonda en la que se analizarán las políticas lingüísticas del Estado Español. El acto tendrá lugar en el Centre d'Études Catalanes de la Universidad de la Sorbona.

II Encuesta Sociolingüística del País Vasco

El día 1 de febrero, y también con motivo de la misma Feria, tendrá lugar la presentación de la II Encuesta Sociolingüística del País Vasco en la Euskal Etxea, situada en el número 10 de la rue Duban de la capital francesa. El acto tendrá lugar a las 18.00 horas.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes**

Del 13 al 26 de enero en Bermeo

Del 27 de enero al 9 de febrero en Lasarte



Visita de estudio: euskera y administración

La Comisión Europea desarrolla desde 1983 un programa de visitas de estudio en colaboración con la Oficina Europea para las Lenguas Minoritarias (EBLUL).

De acuerdo con este programa, cada curso escolar se organizan viajes de estudio a las comunidades con lenguas minoritarias. Del día 2 al 7 de febrero de 1997 Euskal Herria acogerá una de estas visitas; el eje principal de todas las sesiones será la administración pública y el euskera.

Las primeras sesiones de esta visita se desarrollarán en Vitoria-Gasteiz, en la sede del Gobierno Vasco, donde la viceconsejera de Política Lingüística, Josune Ariztondo y otros responsables de la Viceconsejería ofrecerán una visión general sobre Euskal Herria y el euskera. Así mismo, está prevista una reunión informativa con los responsables del Departamento de Educación, Universidades e Investigación.

La agenda de estos encuentros incluye visitas a la sede de HABE en Donostia, para conocer de cerca la situación de la euskaldunización y alfabetización de adultos, al campus de Lejona de la Universidad del País Vasco, a las instalaciones de EITB y a las que el periódico *Euskaldunon Egunkaria* tiene en Andoain.

Los participantes en esta visita proceden de diversas comunidades lingüísticas europeas, de la comunidad gaélica de Irlanda del Norte, de la finesa de Suecia, de las germanas de Italia y Bélgica y de Córcega, entre otras, y realizan trabajos relacionados con sus respectivas lenguas: periodistas, profesores, investigadores, etc.

EUSKARAOKEA

El programa *Euskaraokea* que desde el pasado verano emite el primer canal de ETB cuenta cada día con más seguidores entre los jóvenes. Presentado por Ixiar Oreja e Iñaki Urdampilleta, durante estos cuatro meses *Euskaraokea* ha recorrido numerosos pueblos de Euskal Herria y ha colocado ante el micrófono a cientos de niños. Un total de 720 participantes han prestado su voz a canciones tan conocidas como *Iñaki, zein urrun dagoen Kamerun*, *Salda bero beroa*, *Arratsalde honetan*, *Nirekin* y muchas otras.

Los responsables del programa han publicado dos discos compactos, en los que se recogen las canciones preferidas de los niños. Piezas de Bittor



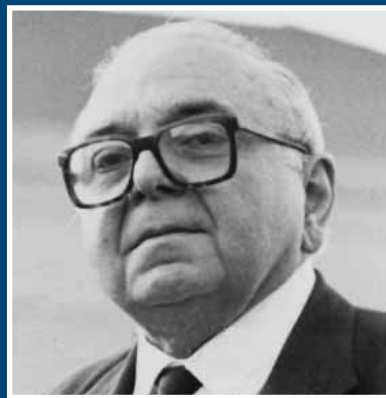
X Ixiar e Iñaki en una de sus actuaciones y un grupo de niños participantes.

Aiape, Zarama y muchos otros completan la nueva oferta de *Euskaraokea*. Siguiendo el recorrido por los

distintos pueblos, el 9 de enero *Euskaraokea* estará con sus canciones en Irun y el día 16 en Astigarraga.

Alfonso Irigoien

El escritor y académico Alfonso Irigoien Etxebarria falleció el pasado 16 de diciembre, a la edad de 67 años. Numerosas personas del mundo cultural vasco se acercaron a Lekeitia para despedir y rendir un sentido homenaje al que fuera un trabajador incansable a favor del euskera. Alfonso Irigoien nació en Bilbao en noviembre de 1929. Estudió Filología Románica en Salamanca. Desde su juventud trabajo en distintos ámbitos artísticos, como la pintura y la escultura y más tarde, impulsado por el amor hacia su lengua y su país, se dedicó en cuerpo y alma al estudio del euskera. Desde muy joven desempeñó la labor de vicesecretario en Euskaltzaindia y a partir de 1956 impulsó la revista *Euskera* de la Academia. Era miembro de número de Euskaltzaindia desde 1963. Entre los trabajos que realizó en el campo de la Filología, los más numerosos y reconocidos son las investigaciones en torno a la toponimia. Escribió, entre otras, las siguientes obras: *Sobre el topónimo Gasteiz y su entorno antroponímico*, publicado en 1981; *Las lenguas de los vizcaínos: Antroponimia y toponimia medievales*, publicado en 1985; este mismo año



escribe el libro *En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco*. En 1994, la Universidad de Deusto publicó su obra *Pertsona-izenak euskaraz nola eman (eta exotoponymiaz eranskin bat)*. También colaboró en distintas publicaciones, como *Egan*, *Anaitasuna*, *Euskera* y, durante los últimos años, en *Euskaldunon Egunkaria*. En el campo de la lírica, destacan cuatro obras completas que recogen lo mejor de su producción poética. Desde 1970 era profesor catedrático de Filología Vasca en la Universidad de Deusto. El año 1996 se despidió de nosotros llevándose consigo a un gran investigador, hombre polifacético, minucioso y apasionado estudioso del euskera.

EXPOLANGUES

Como viene siendo habitual en estos últimos años, del día 29 de enero al 2 de febrero se celebrará en París una nueva edición de la Feria internacional dedicada al mundo de las lenguas y las culturas, EXPOLANGUES, una de las citas más importantes en su especialidad entre las que se celebran en todo el mundo. La Grande Halle de La Villette acogerá nuevamente a numerosos stands, entre los que, lógicamente, también estará representado el euskera. Al igual que en anteriores ocasiones, el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra han colaborado en la preparación de la muestra dedicada a nuestro idioma. El público que se acerque a este stand tendrá la oportunidad de conocer una gran parte del material existente en torno al euskera y, como no, de echar una ojeada a las últimas novedades. Además de la exposición, durante el desarrollo de la Feria se llevarán a cabo varios actos, de los que hay que destacar sobre todo dos. El primero de ellos es la mesa redonda sobre las políticas lingüísticas del Estado Español en la que participará por parte de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco Josune Ariztondo, junto con representantes de Galicia, Cataluña y Navarra. El acto tendrá lugar en la Universidad de la Sorbona. Por otra parte, el 1 de febrero se realizará la presentación de la II Encuesta Sociolingüística del País Vasco en la Euskal Etxea de la capital francesa. Los representantes del Gobierno Vasco, del Gobierno de Navarra y de Euskal Kultur Erakundea de Iparralde estarán allí para dar a conocer los resultados de la encuesta.

A primera vista

La Viceconsejería de Política Lingüística recoge en esta publicación el Decreto de transformación del Consejo Asesor del Euskera, el Decreto por el que se nombran los vocales del Pleno de este Consejo y los discursos que el Lehendakari, la consejera de Cultura y la viceconsejera de Política Lingüística pronunciaron en la primera reunión del Pleno del Consejo, que tuvo lugar el 17 de julio del pasado año. Quien desee esta publicación, puede dirigirse a la Viceconsejería de Política Lingüística.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

